



La mouchicienne

La musimosca

The flysician

Sylvia Camelo-Calliger





Tsétsé, la mouche, en avait marre de vivre dans les ordures. Elle avait besoin d'une vie plus propre et plus créative. Elle avait alors trouvé une rivière, s'y était baignée et était allée s'inscrire à l'école de musique de sa ville.

Tsetse, la mosca, estaba cansada de vivir en la basura. Necesitaba una vida más limpia y más creativa. Había entonces encontrado un río, se había bañado en él y se había inscrito en la escuela de música de su ciudad.

Tsetse, the fly, was tired of living in the garbage. She needed a cleaner and more creative life. That's why she found a river, took a bath in it, and went to the music school in her city to register herself.

Cependant, on ne voulait pas d'elle: on pensait qu'elle venait juste piquer et transmettre des maladies aux gens!

Sin embargo, no la querían aceptar: ¡pensaban que venía solamente a picar y a enfermar a la gente!

However, they didn't want her: they thought she came just to bite people and make them sick!





**Mais, elle avait fait tellement de bruit
autour d'elle, qu'on avait fini par l'accepter.**

**Pero había hecho tanto ruido a su alrededor
que habían terminado por aceptarla.**

**But she made so much noise around her that
they finally accepted her.**

Elle avait d'abord essayé le violoncelle avec le professeur BEEthoven: c'était trop classique pour elle. En plus, elle oubliait toujours son archet!

Primero había probado el violonchelo con el profesor BEEthoven: era muy clásico para ella. ¡Además, siempre olvidaba su arco!

First of all, she tried the cello with Professor BEEthoven: it was too classical for her. In addition, she always forgot her bow!





Elle avait ensuite essayé le piano avec le professeur RATmaninoff: c'était trop mécanique pour elle. En plus, elle oubliait toujours ses partitions!

Después había probado el piano con el profesor RATamaninoff: era muy mecánico para ella. ¡Además, siempre olvidaba las partituras!

Then, she tried the piano with Professor RATmaninoff: it was too mechanical for her. In addition, she always forgot the sheet music!

Elle avait alors essayé la percussion avec le professeur CHATmille Saint-Saëns: c'était trop bruyant pour elle. En plus, elle oubliait toujours ses baguettes!

Luego había probado la percusión con el profesor GATOMille Saint-Saëns: era muy ruidoso para ella. ¡Además, siempre olvidaba sus baquetas!

So, she tried percussion with Professor CATmille Saint-Saëns: it was too noisy for her. In addition, she always forgot the drumsticks!





Frustrée, sur le point de quitter l'école de musique et de revenir à sa vie d'ordures d'avant, elle avait finalement essayé la trompette avec le professeur Ibrahim MalOUAF: elle avait adoré! En plus, elle n'oubliait jamais son instrument car elle utilisait sa propre trompe!

Frustrada, a punto de abandonar la escuela de música y de volver a su vida de basura de antes, había probado finalmente la trompeta con el profesor Ibrahim MalGUAUF: ¡le había encantado! ¡Además, nunca olvidaba su instrumento pues utilizaba su propia trompa!

Disappointed and about to leave the music school to return to the garbage she used to live in, she finally tried the trumpet with Professor Ibrahim MalWOOF: she adored it! In addition, she never forgot her instrument because she used her own trunk!



Depuis, elle était devenue mouchiCIENNE de jazz. Et elle avait formé sa propre bande en sortant des ordures d'autres mouches qui, comme elle, piquaient et transmettaient des maladies aux gens.

Desde entonces, se había convertido en musimosca de jazz. Y hasta había formado su propia banda al sacar de la basura a otras moscas que, como ella, picaban y enfermaban a la gente.

Since then, she became a jazz flysician. And she even created her own band by rescuing other flies from the garbage, flies like her that used to bite people and make them sick.

Sylvia Camelo-Calliger



Nace en Bogotá (Colombia) en 1971 y reside en Marnaz (Francia), Sylvia Camelo fusiona literatura y oralidad, practicando Poetry Slam, microficción y cuento. Ha participado en festivales en Cuba, Francia, Suiza y Colombia, y ha impartido talleres de escritura para todas las edades. Sus poemas y cuentos han sido publicados en revistas internacionales como Arquitrave (Colombia), Prometeo Digital (España), Mundo Hipánico (Suiza) y Vericuetos (Francia). También figura en antologías como Poesía de los Sures Femeninos y Mille et une Plumes. En 2021, publicó el libro bilingüe de microficción Shortilegios/Shortilèges en la editorial mexicana La Tinta del Silencio. En 2023, publicó su segundo libro de microrrelatos en español, francés e inglés "ApérHistoires / AperHistorias / ApetiStories" en la editorial colombiana Favila).



Título: La mouchicienne / La musimosca / The flysician.

Autor: Sylvia Camelo-Calliger.

Edición digital Hoja en blanco. Diciembre, 2024.

La presente obra fue aportada por el autor de manera voluntaria y gratuita a Hoja en Blanco con fines de difusión literaria. El autor conserva todos los derechos morales y patrimoniales sobre su trabajo. Esta edición está publicada bajo la siguiente licencia de uso Creative Commons:



CC BY - NC - ND 4.0

Se permite copiar, descargar y compartir esta edición siempre y cuando se otorguen los créditos pertinentes. No pueden realizarse cambios de forma ni usarse con fines comerciales. La obra original no podrá ser reproducida en otro formato o edición sin la autorización previa y por escrito del autor.

Descarga gratis esta y otras obras en

www.hojaenblancoeditorial.com